

**FROM SIGN TO TEXT**  
**A SEMIOTIC VIEW OF COMMUNICATION**

edited by

**YISHAI TOBIN**  
*Ben-Gurion University of the Negev*

**JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY**  
**AMSTERDAM/PHILADELPHIA**

1989

# Contents

<i>Contributors</i>	xi
<i>Introduction</i>	1
<b>ENGLISH SECTION</b>	21
<b>I. SIGN:CONTEXT:TEXT IN LINGUISTIC ANALYSIS</b>	23
Why speech seems ungrammatical <i>Flora Klein-Andreu</i>	25
On the role of form in going from sign to text and from text to understanding <i>Elsa Lattey</i>	45
Space, time, and point-of-view in the Modern Hebrew verb <i>Yishai Tobin</i>	61
Verbal aspects and scripts: An example of interaction between grammatical meanings and cognitive models <i>Volkmar Lehmann</i>	93
Syntagmatic relations and paradigms: Tenses and moods in ancient Greek verbal structure. A semantic analysis of the ancient Greek verb system <i>C.H. van Schooneveld</i>	99
A study in linguistic sign theory: The suffix -K-A/-KA in modern Russian <i>Edna Andrews</i>	123
The challenge of polysemy <i>Walter Hirtle</i>	135
Signs from a growing (creole) language <i>Florimon van Putte</i>	143

Does sign-oriented linguistics have a future? On sign, text, and the falsifiability of theoretical constructs <i>Robert S. Kirsner</i>	161
<b>II. THE TEXT AS SIGN IN LITERATURE</b>	<b>179</b>
The sheep in wolf's clothing — thoughts on modern variations of an ancient fable <i>Marketa Goetz-Stankiewicz</i>	181
Švejk Don Quixote Jesus Christ <i>Hana Arie-Gaifman</i>	191
The Agnonian Text: A study in polaric semiology <i>Edna Apeh and Yishai Tobin</i>	215
Open reading of a closed text: Zúñiga's "Puertas abiertas, puertas cerradas" <i>Elena Reina Carmona and Erica C. García</i>	235
<b>III. FROM SIGN TO TEXT IN SPECIFIC TEXT GENRES</b>	<b>253</b>
From sign to text in mathematical discourse <i>Josh Ard</i>	255
Speaker's of commitment and involvement in discourse <i>Tamar Katriel and Marcelo Dascal</i>	275
The sign, its addresser and addressee: Aspects of legal and liturgical Texts <i>Dennis Kurzon</i>	297
The text as referent: an examination of purim torah <i>Zelda Kahan-Newman</i>	307
From text to sign: exploring translation strategies <i>Mary Snell-Hornby</i>	317
<b>IV. SIGNS OF DEVIANCE IN TEXTS</b>	<b>331</b>
Normal — Deviant — Disturbed? The socio-psychological theory of text planning <i>Ruth Wodak</i>	333

On transcribing junkie voices <i>Charles D. Kaplan</i>	355
Denial and violence: signs of a historical context. A comparison of story-telling in two right-extremist youth groups <i>Lena Inowlocki</i>	365
Deviance in the intonation patterns: A contrastive study of the normal hearing vs. hearing impaired Hebrew speaking Israeli children <i>Yael Frank</i>	383
Ethnographic discrepancies in the aesthetic of the Marshfield Paper Boys' voice disguise <i>Simon Lichman</i>	393
<b>FRENCH SECTION</b>	
<b>DU SIGNE AU TEXTE EN LINGUISTIQUE, LITTÉRATURE ET DANS LES ARTS</b>	403
<b>I. LE SIGNE LINGUISTIQUE</b>	405
Communication: "Le genre des noms de villes comme signe linguistique" <i>Susanne Feigenbaum</i>	407
Le signe idiomatique et la production textuelle <i>Gertrud Gréciano</i>	415
Quand le texte ne fait plus signe. Problèmes du Français de France et de l'atlas de l'île-de-France <i>Marie-Rose Simoni-Aurembou</i>	425
Méthodes et problèmes de la lexicologie comparée appliquée à la traduction <i>Reiner Arntz</i>	439
Relativation et conditions d'énonciation Remarques a propos de certaines relatives "marginales" <i>Michel Pierrard</i>	453

<b>II. LE TEXTE COMMUNICATIF</b>	<b>469</b>
Entre sens et non-sens dans une perspective textuelle <i>Enrico Arcaini</i>	471
“Le sens propre du figuré”: Questions sur la “texture” linguistique de l’humour <i>Marlena Braester</i>	489
A la recherche d’une stéganographie dans l’oeuvre romanesque de XVIIe siècle <i>Ilana Zinguer</i>	497
L’image-porche ou la première page enluminée dans les romans médiévaux <i>Martine Dauzier</i>	509
Les marques de l’énonciation dans le vitrail chartrain <i>Jean-Paul Deremble</i>	519
<i>Name index</i>	529
<i>Subject index</i>	537